

СОДЕРЖАНИЕ

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

- *В.Т. Титов*  
**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМАТИКА РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ**
- *Ю.А. Сорокин*  
**ХАРТЛЕНД И РИМЛЕНД: ОБСУЖДЕНИЕ ДВУХ СОМАТОЛОГИЧЕСКИХ КАРТ**
- *И.В. Журавлев*  
**ТЕЛО ДРУГОГО: КОММУНИКАЦИЯ И НЕПРЕРЫВНОСТЬ**
- *Е.С. Никитина*  
**ИГРЫ С ТЕЛОМ (к онто-семиотике телесности)**
- *Г.Г. Слышкин*  
**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОНЦЕПТ КАК СИСТЕМНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**
- *В.В. Корнева*  
**ИСПАНСКИЕ ДЕЙКТИЧЕСКИЕ НАРЕЧИЯ В ЗЕРКАЛЕ РУССКИХ НАРЕЧИЙ**
- *М.М. Булынина*  
**НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ ГЛАГОЛОВ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ОБЪЕКТА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**
- *О.В. Кашкина*  
**Я-КОНЦЕПТ СКВОЗЬ ПРИЗМУ САМООЦЕНОЧНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ**
- *Л.В. Ковалева*  
**НАЦИОНАЛЬНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ЯЗЫКОВОЙ ОБЪЕКТИВИЗАЦИИ КОНЦЕПТОВ, ВЫРАЖЕННЫХ ФРАЗЕОСОЧЕТАНИЯМИ, ОБОЗНАЧАЮЩИМИ РЕАЛИИ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**
- *А.А. Кретов, О.О. Борискина, Н.Е. Васильева*  
**"ПОЛЁТ МЫСЛИ" И МЕТОДИКА ИССЛЕДОВАНИЯ КРИПТОКЛАССОВ**

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

- *Н.А. Фененко*  
**"АСТЕРИКС" В РОССИИ: ТРУДНОСТИ ЛИНГВОЭТНИЧЕСКОЙ РЕТРАНСЛЯЦИИ**
- *А.В. Морозов*  
**ОБРАТНЫЙ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД КАК МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ ДЕРИВАЦИОННОГО ПОТЕНЦИАЛА РУССКОГО СЛОВА В МЕЖЪЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ**
- *С.Ю. Капкова*  
**ПЕРЕВОД ЛИЧНЫХ ИМЕН И РЕАЛИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ДЖ. РОЛИНГ "ГАРРИ ПОТТЕР И ТАЙНАЯ КОМНАТА"**
- *А.П. Бабушкин*  
**ПЕРЕВОД ПОЭТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ КАК РЕАЛИЗАЦИЯ "ВОЗМОЖНЫХ МИРОВ"**
- *Е.М. Дронова*

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА СТИЛИСТИЧЕСКОГО ПРИЕМА АЛЛЮЗИИ В АНГЛО-ИРЛАНДСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ  
ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА**

**МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ**

- *Г.Е. Ведель*  
**К ПОЭТАПНОСТИ В РЕАЛИЗАЦИИ МЕТОДИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**
- *Г.К. Борозенец*  
**КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ПОДХОДЫ К ПОСТРОЕНИЮ МОДЕЛИ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ  
КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ**
- *Т.М. Велла*  
**ПУТИ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ПРОЦЕССА ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ  
СТУДЕНТОВ СТАРШИХ КУРСОВ**
- *О.С. Пустовалова*  
**КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ТЕХНОЛОГИЯ  
ЦЕННОСТНОГО АНАЛИЗА И ТИПОЛОГИЯ УЧЕБНЫХ ЗАДАНИЙ**

**КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ**

- *В.В. Корнева*  
**БОЛЬШЕ ГРАММАТИК, ХОРОШИХ И РАЗНЫХ**
- *О.М. Карпова*  
**В ПОИСКАХ НОВОГО ТИПА СЛОВАРЯ**
- *Л.И. Гришаева*  
**УЧИТЬСЯ НУЖНО - И МОЖНО - ТВОРЧЕСКИ**
- *Е.А. Проценко*  
**ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДОВ В ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ**

**ИНФОРМАЦИЯ**

- **ХРОНИКА**
- **ЮБИЛЕЙНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ "ПЕРЕВОД: ЯЗЫК И КУЛЬТУРА" В ВОРОНЕЖЕ**
- **ПРОБЛЕМЫ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛИНГВИСТИКИ И ФОЛЬКЛОРИСТИКИ-2004**
- **ОТ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ К КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОЙ ПАРАДИГМЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

## ТЕОРИЯ ЯЗЫКА

### ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМАТИКА РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

© 2004 В.Т. Титов

Воронежский государственный университет

Ядром лексико-семантической парадигматики является, безусловно, *синонимический ряд*.

Важными системными составляющими лексико-семантической парадигматики являются также *антонимия* и *гипо-гиперонимия* и *эквонимия*, а также *конверсивные* и *комплетивные отношения*.

Важной асистемной составляющей лексико-семантической парадигматики является *омонимия*.

Не сложно показать, что все системные составляющие парадигматики коренятся в синонимическом ряде и производны от него.

Главной оппозицией синонимического ряда является оппозиция доминанты синонимического ряда и остальных её членов.

Доминанта тем и отличается от остальных членов синонимического ряда, что содержит только интегральную сему и не содержит дифференциальных. Иными словами, доминанта синонимического ряда является немаркированным членом привативной оппозиции по отношению к любому из остальных членов синонимического ряда.

Именно такую оппозицию и образует *гипероним* по отношению к любому из *гипонимов*.

Напротив, отношения недоминантных членов синонимического ряда составляют эквиполентную оппозицию. Такую же оппозицию составляют *эквонимы* (в иной терминологии – *согипонимы* или *когипонимы*) и *антонимы*. Разница лишь та, что у синонимов несовпадающие части могут нейтрализоваться, а у эквонимов – не могут. Кроме того, у синонимов в норме акцент делается на сходстве, а у антонимов – на различии.

Интересной комбинацией синонимии и антонимии являются *конверсивы* (в понимании Московской семантической школы [1]: будучи

по форме антонимами, они способны замещать друг друга, подобно синонимам. Конверсивы также составляют эквиполентную оппозицию.

Что касается *комплетивов*, то это пары типа *смотреть-видеть*, *слушать-слышать* и т.п. Они также составляют эквиполентную оппозицию, но – в отличие от конверсивов – не удваивают обозначаемое, а расщепляют его: только вместе они обозначают ситуацию в её тотальности.

При рассмотрении лексико-семантической парадигматики порой чрезмерное значение придаётся гипо-гиперонимическим отношениям и построенным на их основе идеографическим словарям. Между тем давно замечено [2; 3] и простое сравнение нескольких идеографических словарей это подтверждает [4; 5; 6], что по мере восхождения от синонимического ряда к высотам абстракции возрастает и произвол лексикографа. Квантитативный анализ синонимических словарей [8; 18; 13-16] показывает, что в пределах синонимического ряда произвол лексикографа минимален и синонимические словари (при всех необходимых оговорках) отражают реальность языка.

Этим и объясняется наше стремление исследовать синонимию романских языков. Причем сделать это желательно таким образом, чтобы обеспечить сопоставимость данного параметра лексико-семантической системы со всеми остальными.

В рамках нашего материала единственный путь к решению этой задачи лежит через квантитативный анализ метаязыка романско-русских словарей.

Для этого необходимо для каждого из шести языков решить следующие задачи.

1. Составить частотный словарь метаязыка (языка дефиниций, в нашем случае – русской